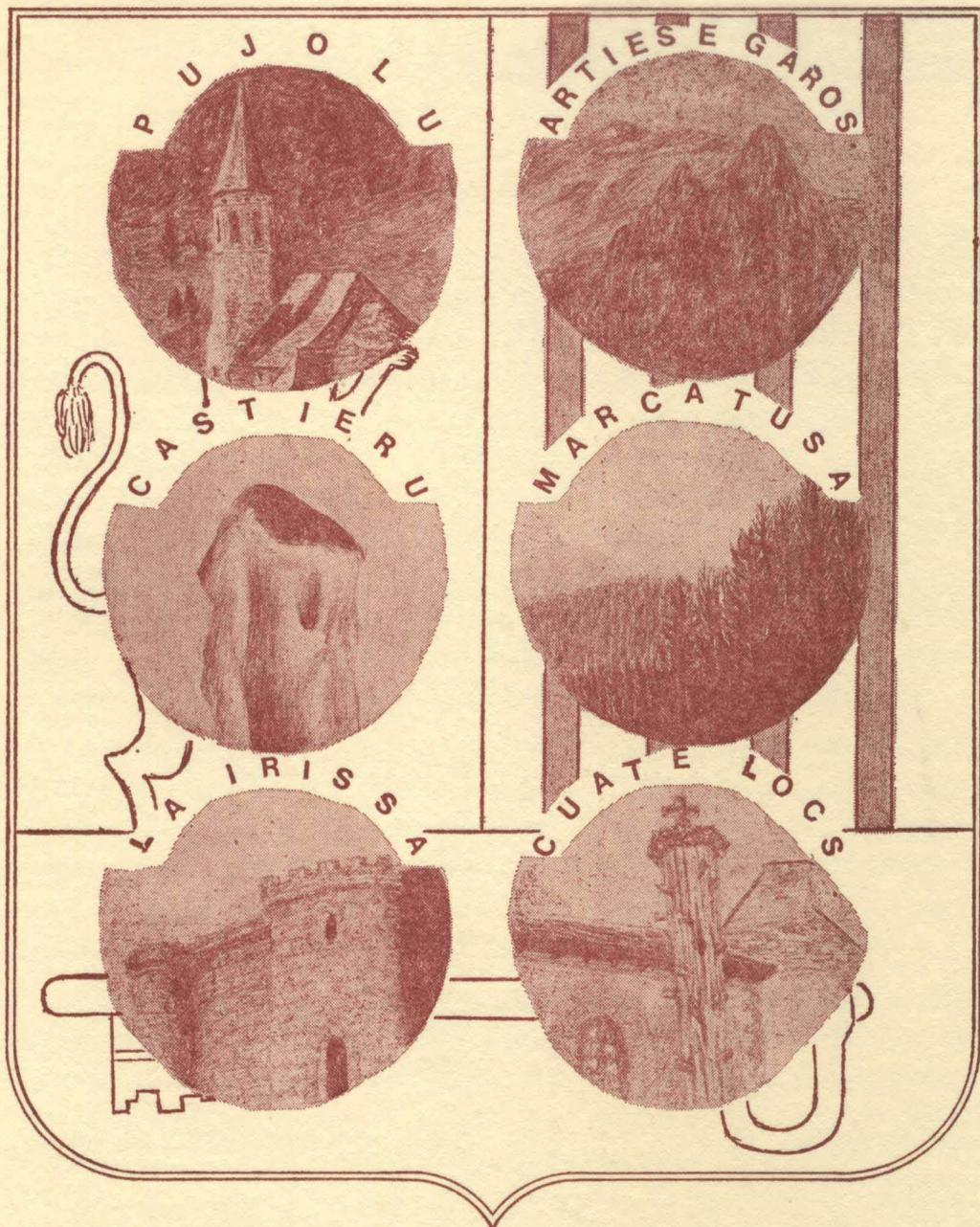


Terra d'Arana

1.er TRIMESTRE

ANN IV NUM. 9



Universitat de Barcelona

Hemeroteca General
sig. BC(407.1)(803)

Qui tenc era lengua tenc era clau

Publicacioun det Museu Etnologic
dera Val d'Aran

SUMARI

EDITURIAU	2
TESTIMONIS ESCRITS DERA	
NOSTRA HISTORIA	5
NUTISIES CULTURAUS	7
Hesta Literaria det III Cuncurs Literari Aranés	
Festival Folcloric dera vila de Lés	
Cuncurs de Rams de Flús en Salardú	
HUELHA LITERARIA	8
BET SHINHAU DE VOCABULARI	10
ET SANTET DERA MUNTANHA	11
DOCUMENTS D'ARA	13
CUNDE ARANES	14.
CASTELL - LEO 1649	17
PASATENS	22

Equip de Redacciun:

Maria Elvira Riu.
Angelina Cases.
Arturu Calbetó.
Pepita Caubet.
Adela Riu.
Rufinu Martínez.
Elisa Escala.

TERRA ARANESA
(Publicaciu trimestral)

Edito: Museu Etnologic dera Val d'Aran.
Administraciun: M. Elvira Riu - Viella.
Imprimís: Imprenta Vidal - Viella.
Dip. Leg. L. 152 - 1979.

Culaburadús enta d'aguest número:

Mn. Juan Caseny Pont.
Eduardo Caubet Delseny.
M. Antonia Arró Centeno.
Manuel Guerrero Aunós.
Melquíades Calzado de Castro.

AMICS CULABURADUS DET MUSEU . 1.000 PTES. AR AN.
(Puiran éste membres numeraris det Museu).

edituriau

Tustem auiem sentût a dide as nosti pai-senhes, que enta cuelhe cau semiar, è ta plá que mus ag a vengut a he vei ben cla, et sème peti-
tun que "Terra Aranesa" a anat semiant açi è delà, que cumense ja a este ûa prumetedura cuelheta ó aumens agesta ei era impresiún que haguerem dempûs dera visita det senhú Max Canher, Cunselhér de Cultura dera Generalidad de Catalunya, e dera senhura Aina Moll, Directura Generau de Política Lingüistica det guvern autonòmic catalá, que vesitèren era Val d'Aran et passat dia 6 d'agust enta hè sabedús as repre-
sentants det poble aranés det prujècte de lhèi que suber era nurnaliza-
ciun det catalá e der aranés purtará era Generalidad ag Parlament Catala dilheu agesta madesha tardú; è enta rebe d'aguesti era pruposta de lis-
tament de ûa cumissiún de nurnalizaciun urtografica der Aranés.

En lñies generaus agues prujècte cunsagre enta er aranés es mades-
hi drets e mieis ena Val d'Aran, que et Catalá aurá en Catalunya, e que et son ensenhament será ubligatori en es escoles dera Val d'Aran jùnta-
ments dam et catalá e èt castelhá tustem que es pares o representants le-
gals nu diguen iauta causa respectant en tut cas era libertad des persunes a escuelhe era lengua en que han de èster ensenhadi es sos hils.

Aguest prujècte ambicius e concrèt cuncient de que ûa cùltura nu ei sulsament era lengua, cuntemple tabé ûa "sèrie" de mesures practi-
ques en favur det nòste aubiatge cultûrau, divulgaciun dera nostra reali-
dad diferenciaciu laguens è dehora dera Val d'Aran, ediciun de textes entás mainatges de història, geografia e gramàtica propies etc. . .

Aquest madesha dia e per part del Cunselh Generau Pruvisiunau dera Val d'Aran per delegaciun des Ajùntaments aranesi se materialisèc et listament de ûa cumisiún que dam criteris pûraments tècnics sajará de mete es bases enta, cunvie, perque er escriue ûa lengua ei tustem un cunveni, era manèra de escriué era nostra lengua, sense que açó pugue traduisse en cap de mument en cambiar era nostra manera de parlar, que de parlar, er aranés, gracies a Dieu ja en sabem es aranesi

Ta plá cum pudets vei qu'ei úa gràna nuticia enta tuti es que tra-balham mès o mende per cunservá è ennautí era espresiun més propia det poble aranés, era nostra lengua.

Laguens d'aguest mades númer trubarats et ducument qu'era Cumisiun Delegada det Cunselh Generau Pruvisiunau dera Val d'Aran en nom des Alcaldes aranesi entreguèc at senhú Cunselher de Cultura dera Generalidad de Catalunya.

Et carrèr ja ei ben mercat e dret, nu mus paresquem ara que ja li cumensam vei era tèrme, luenhana, mès pusible.

ERA REDACCIUN

TESTIMONIS ESCRITS DERA NOSTA HISTORIA

SANT ORENCI O ORENS E VIELHA

Ena vila de Vielha hi a ûa plassa, que s'en dits de Sant Orenci, lu que da pè a ûa relaciun de ûn sant e ûn loc. Ben segûr que et mutieu d'aguest nom nu se sap per ûn pilè de gent. Recuelhent datus de diferents dûcûments, semble que pudem arribá a ûa explicaciun bastant aceptable e prubada.

Antes de passà endeuant, didegam ûes paraules sobre era persuna de Sant Orens o Orenci. Neshéc a Loreto, poble det custat de Huesca en sigle V. Massa ans luenh ta pudé sabé causes detalhades dera sôa vida. Pro en sabem cauques ûes que permeten dâ ûn marc ara vida e persuna det sant. Edûcat ena nostra religiun, sent ganes d'artenhe nivèus superiús de santedat e per agués mutieu se héc pelegrí. Passèc es Pirineus e ena val de Lavedan, aprop det lac de Isabit, nu luenh dera vila de Lourdes, viewec un pilè d'ans. Encara ara ei indicat ahun ere et cunvent que mès tard se basic en aquet loc e que s'en dits "l'Abbaye de Saint Orens". Leu s'esténec et nom dera sôa bundat, e, murint et bisbe de Auch, Ursulin, tut et poble demanèc per aclamaciun que Orenci siguesse et son succesú. E atau siguec. Era sôa obra en son bisbat siguec era lûta contra era idulatria, et defensú det son poble deuant dera invasiun det gran rei Teodoric, a qui un pilé de viatges pregaue muderaciun ena sôa cunquista d'aqueres tèrres e gens. Escriuec ûa obra, dita Commonitorio, admirada en son tens e que ei cum ûa lessún cuntuada en camin dera virtut Muric en Auch e lèu prenguec cos era devuciun ara sôa persuna; e ûn pilè de glèises auran er autà de Sant Orens e ûn bun numeru de pobles auran et son nom e de dauti serà et son Patrun. Cau dide tabé que Auch ere cum et cap de dauti bisbats, que depenien de et, entre es que cau cundá et de Cuminges, e a qui perteneschie tuta era Val d'Aran.

Vielha, nu conste desde quan, auie era glèisa de Sant Orenci, emplassada ahún ei agué er hotel Internaciunal, e lu que en didem plassa det son nom, ère et cemètèri de ûa des parroquies de Vielha, encara que era mès impurtant tustem a estat era de Sant Miqueu. Guardant es Libres dera parróquia que daten de 1663 nu hi a cuns-tancia de administraciun de cap sacrament ena glèisa de Sant Orenci.

Era glèisa de Sant Orens hi ère a principi det sigle XIX, pera Visita que cum a bisbe de La Seu hec a Vielha, Bernard Francés, et 21 de seteme der an 1819, en Libre de Decrets mane at rectú dera parróquia que a de aparià er autà de Sant Cristu dera Glèisa de Sant Orenci. Quan desapareguec? Nu è trubat dûcumentaciun sobre agués hèt. Ei tabé cert que ena glèisa de Sant Miqueu hi auie er autà de Sant Orens,

ena capelà que ha ûa hièstra e que da ara sagristia. Asso at poden afirmà un pilè de persunes de Vielha, ja que de eres ac è trèt.

Ei tabé interessant transcriure ta cuneshement de tuti er escrit que hi ha ena paja 275 det Libre III det Registre de Defunciús dera nosta parroquia. Pera súa relaciun que indique entre Vielha e Sant Orens, vau era pena de dalu a cuneshe. Ei escrit en latin e dits atau:

"Ad futuram memoriam. Virtute decreti Domini de Lacy, proregio Principatus Cataloniae, facta fuit traslatio Sancti Orentii, qui remanebat in parroquiali eclessia sancti Michaelis, et pro traslatione eius adfuerunt procesioni, qui sequuntur:

Dnus. Dr. de Villota, Vicarius Generalis Convenarum, celebrans.

Dnus. Duset, rector Antlà, diocesis Convenarum, diaconus.

Dnus. Bon, vicarius de Auvex, diocesis Convenarum, subdiaconus.

Magister Pomian, secretarius diocesis Convenarum, assistens.

Dnus. Dulac, rector de Isaurt, diaconus, diocesis Convenarum, magister caeremoniarum, a requisitione Pauli Portolés, rectoris de Vielha, cum assistentia totius communitatis eclesiasticae et aliis complurimis eclesiasticis diocessarum Galliae in dicta vila stantibus ob persecutionem contra clerum gallicanum et fuerunt transmigrati. Datis, ut constet, in predicta villa de Vielha, die decima quinta mensis decembris anno Domini millesimo septingentessimo nonagessimo secundo. Portolès, rector de Vielha".

Que, traduit ara nostra lengüa, vo dide:

Ta memoria perpetua. En forsa det decret det senhú de Lacy, representant det rei en Principat de Catalunya, se hec et trasladu de Sant Orens, que demuraue ena glèisa parruquiau de Sant Miqueu, e, es que hi èren presents ena prucessú det trasladu, sigueren aguesti:

Et senhú Dr. de Villota, Vicari Generau det bisbat de Cuminges, celebrant.

Et senhú Duset, rectú de Antlà, det bisbat de Cuminges, diaca.

Et senhú Bon, vicari de Auvex, det bisbat de Cuminges, dejusdiaca.

Et mestre Pomian, secretari det bisbat de Cuminges, assistent.

Et senhú Dulac, rectù d'Isaurt, diaca, det bisbat de Cuminges, mestre de ceremonial, a invitaciun de Pau Portolés, rectú de Vielha, dam era assistencia de tuta era cumunidad eclesiàstica e de dauti multi capelhàs de bisbats de Fransa, que demurauen a Vielha e auien hugit dera súa terra, pera persecuciu contra et clèru francés. Dat en Vielha, ta que conste, et dia quinze de deseme der an det Senhú mil set cents nuranta dûs. Portolés, rectú de Vielha.

Nu sabem per quin mutieu estauen en Vielha es reliquies de Sant Orenç. Sigueren pertades aciu ta sauvales dera persecuciu francesa, ja que auien d'està en Auch? Pudarie èste, pro nu ac pudem prubà. Me semble que ara se suaven ena Catedral de Auch. Part deres, mult antes, en seteme der an 1609, sigueren pertades ara ciudat de Huesca, ahun, creigui, hi a multa devuciun a Sant Orens. Tut assó ei het públic ta hè historia e ta cuneshe mes es nostes causes.

Mn. Juan

notisies culturaus

ERA HESTA LITERARIA

È cauque dia —e seguint lu que ja poc a poc passará èste ûa bêra tradiciun— se tenguec èna gleisa de Salardú et III concurs literari. Dauric er acte et secretari dera revista "Terra Aranesa" Arturo Calbetó; a'ra seguida se deren es premis en es diferens niveus. Es premiats liégéren enta tuti es que mus hi trubaue era obra que siguec premiada.

Se barrèc er acte dam es paraules det president det Museu, det president det jurat, det secretari dera revista e de un representant der ajuntament de Pujolu.

Tuti amassa en acabá, cantèrem cänsus araneses e prenguerem vin dam coca que ufreshec er ajuntament de Pujolu.

FESTIVAL FOLCLORIC DERA VILA DE LES

Et dia 26 de juriol era vila de Les organisec un Festival Folcloric dam era participaciun de 4 Grups de dansa: "Jotes de Benabarre" "Esbart Albada de Tarrega", "Enfants deth Serunés" e et grup de Les "Es Curbilhués".

Encara que et tens nu acumpanhèsse bric, i avec forsa gent (es organisadús cundèren ues 800 persunes). Era idia des que at purtéren a tèrme ère amassá as pobles det Pirineu per miei deth Folclore enta trubá un mutieu de cumunicaciu entre es diferents pobles deth Pirineu. Animam desde aciu as organisadús enta que aguest acte nu sigue et prûmé e et darré senu que vage seguin ûn an at darré de iaute enta está ûa mostra més de Cultura.

CUNCURS DE RAMS DE FLUS EN SALARDU

Nu ei et prumé an que et concûrs de rams de flus de Muntanha se porte a tèrme en Salardú. Hé cinc ans dejá que es que estimen es flús se amassen en Salardú enta participá en Concûrs. Era exposiciun des rams e era dada de premis se tengec en Hostal La-creu. Guanhèc et prûmé prèmi Esperanza Galán. Et Concûrs ère organisat cum dauti ans pet Correo Catalá.

En aquest interès que transcriuva la cunhesment de qui es escrit que hi ha era
any 175 del llibre 11 del Registre de Defuncions dera nostra parroquia. Fera dia
d'enterrament que trobarà entre Viella e Sant Oriol, per era pena de deu a cinc dies. El
interès que trobarà en el dia d'enterrament.

huelha literaria

A'RA PEIRA DET PASSEIG

*Pèira der Huspitau
der aute custat det port
Antes ères cara at Sur,
ara t'an metût cara at Nord.
At chuns det passeig quilhada,
tut jüst entenes at Nere
que te porte tustem memòries dera cunhèra dishada.
Eres cuchada en Salenques,
e en tut guardate des aires,
cum un shinhau endurmida,
escutaues es sos aiges.
Enta damus aigua pûra,
era esquía t'an uradat,
Aigua que mus regales cuntenta,
perque de Hurnu a bashat.
Dam er escût de Viella,
era tèsta t'an curunat
e atau de net e de dia,
de guardia cum un suldat.
Perque tustem ès banhada,
se pensen que as plurat,
Mès sun lèrmes de cuntenta,
perque da aigua at que a sed
ei de Dieu, et gran manat.*

Eduardu Caubet

AT MEN TERSUN DERA MARCATUSA

JET SANTZ PONT DE VILAC

Lu que per sur
traventche. Tutt es po-
ta: "el Santz". que
que mos guarda de
d'Aran, era en que se
tu de meu. Per scri-
tives "el Santz". que
de tramet el van
ben content de ver et
Et jutxamunt
Et dient
Per descompt
ja nu he puet
catal en Or
ben enganglat, catal
catal en Or
a referenc, en
de via
Cler
Digne de molt
Quan de casa jessem,
E mus pregûnten de aun èm
Mult urgulhusi responem
De Marcatusa que em.
Se trenta dûs pobles a
Era Val d'Aran
Marcatusa at miei ei
Per acó didem musati:
Se Aran ei et ueu
Marcatusa ei et mijó.

M. Antonia Arró

El ATROBONIUSQ; Quiric, Sanz de
Mort de Maria, A03887un. Aquells quins per donar un regal a la seva
muller de Viladuich. En entenentlo. Pequi coes acumpnigant, TA, han suau
la era brusca, més no el estirat encapdevillat. Els am-
bient ben diferents, tots de la més més rústica, els
morts, et per a homenatge, e bens frugals d'agricultura. La seua era grand
At costat, el fons de San Nectari, entre altres, i el de la
moneda de la qual, que es veu, es de la mateixa època.

bèt shinhau

de vocabulari

PLANTES E FLUS DERA VAL D'ARAN

ARANES

Primauera
Pansauet
Minina, lauaneta
Claverola
Chicoia
Gauèt
Liri blanc
Gardaué
Aiguajus
Aubissun

CATALA

Primula gran
Rosella
Narcis, grandalla
Narcis de Muntanya
Pixallits
Neret
Paradisia
Roser alpí
Nabiu
Albó de muntanya

CASTELLA

Primavera
Amapola
Narciso
Narciso amarillo
Diente de león
Rododendro
Lirio blanco
Rosal silvestre
Mirtilo

NOTA: Demanam a tuti es que vulguen prene par ena recerca de noms de flus e plantes dera Val d'Aran que les envien ta era secciu d'aguesta revista.

PARAULES FURASTERES

CACHARRU
TUBU
HUECU
RUIDU
TORTICULIS
ANTIPATICA
AT FUNDU
TELA METALICA
PREUCUPACIUN
ESCAPASSE

BASHÈT
TÛEU
TUÛT
TAPATGE
COCHITORTA
GREGA
AT CHUNS
GRILHATGE
SHAGRIN
HÛGE

iET SANTET DERA MUNTANHA!

Lu que per tut ei aná de "rumería", ena Val d'Aran ei aná enta et Santet dera muntanha. Tuti es pobles an et son Santet en son parsan. Un Santet o Vèrge o Santa: "et Santet", que ei cunsiderat e venerat e que mès que ufresheli, se li demane. Que mus guarde de pèstes e malautíes, a gent e bestiá, perque et bestiá ena Val d'Aran, ère et que sustenguié a'ra gent, e calié era benedicciun de Dieu enta guardalu de mau. Per acró, en tutes es nostes muntahes, en capèla o en pilá, tustem ei trubarats "et Santet", que cau aunurá aumens, ün cop an.

Bè tramat ei van per devuciun e d'auti per tradiciun, pro et Santet deu de èste ben cuntent de vei at tur ara súa gent.

Et prûmé dera anada, ei San Juan d'Arros.

Et delús de Pentacusta quan ja brame et Barradós, cargat dam es sos aigües tut jüst desgelades, l'acumpanharam ûn tros, en arribá ara palanca e passá en aute custat ja nu lu puiram vei, mès tut et tens l'entenaram, e despûs de cauques marrècs, cum calat en ûn hurat, un gran tet ben apariat, subergés dera verdú, ei de mates e arbes ben enrunglat. . . semble que l'an amagat. Cum tuta casa pairau a at deuan ûn bun currau, e aquera que ei, era casa de San Juan. Ei üa capèla mult ben cunservada e pulida, cau felicitá as d'Arros e Vila, per tiela tan limpia e ben cuedada. Ua causa a remarcá, ei que nu i a escrits en es parets. Cum que ei tan amagada, "es escribanus de via estreta" per sort nu i an arribat.

Clar espill de santa vida

Alcansaunos! O Baptista!

Digne de molt bon repós:

Del Cel lo premi glorios.

San Juan per èste et menus "fulcloric" ei dilhèu et de mès devuciun, ja pot ploi nheuá o hè eiret tustem ei pûjen es pobles d'Arros e Vila. Se nu s'an estimat cum cau tut er an, aquet dia tuti s'agermanen e en aquet san currau tuti se troben cum ua familia unida, perque aquieu les presidis, et son San Juan.

.....

Et prumè dimenge de Mai se celèbre era Mare de Deu des Desamparats. Ja nu i é pet madesh fin. Ei aquieu, pera prumesa que li hec ûn devot, que vulguec pagá en Muncurbau, et fàvú que li cuncedic era Verge de Valencia.

Tabé i a multa devuciun, pro ja i a mès tradiciun, i va multa juenalha e enta-eri á mès impurtancia, era hèsta que se hèn. Ei era prûmera trubada der an.

.....

Et 22 de Mai Santa Quitèria. Santa Quitèria ei emplassada ar aute custat det Port de Viella, ara, det Tunel. Aquieu cunde pet dessús de tut era devuciun. Ei enta's de Viella, üa santa entranhabla. Poqui cops acumpanhe et bun tens, ben suen i e era bruma o hè eiret, mès nu ei estûrb enta's devots i van e i anarán. Ei ûn ambient ben different. Despûs de ûa missa mul íntima, ena súa antquissima capèla, se repartis et pan e hurmatge, e buni traguets d'aiguardent i Atau s'escaue era gent!

At custat, er Hustau de San Nicolau, cargat d'ans, e de daurí es sos portes seculars que mus amasse e mus hè a sente mès germas. At tur d'aquet bèt huec se

daurissen tuti es cors, e tutes es veus se barrejen perque tuti canten e parlen at viatge. Tabé se bare, e et prûme balh ei privilètge dera hospitalèra cunvidada per alcalde de Viella, e dempûs d'eri, ja se i apûnten tuti, e cantán e barshan s'arriba a'r fin de ûa bona jurnada.

Et tersè dimenge de Junh ei et dia dera Artiga de Lin. D'auti cops se i replegauen gent de tuta era Val d'Aran. Dessen et son santuari, siguec un gran disbarat, ja li'n vulsen hè iaute, pro encara nu la't an hèt. D'alabets estan nu se i auie turnat enquia hè un parelh d'as, que cauques devots e nustalgics an hèt pussible turnai.

Ja nu cau parlá der emplassament, ja que de subres cuneshets aqueri béri paratges. Es dús ans que se i a anat, i a acudit forsa gent. Desitjam que a nu tardá, se li turne a'r Reina dera Artiga de Lin, et setiau que li currespun.

En aquest mont Pirineu vostra imatge se venera

i sou vos la dispensera de les gracies que ens fa Deu

Vos supliquem remedieu les afliccions que patim.

Princesa Inmaculada, a vostre amparo acudim

Siau la nostra Advocada Verge d'Artiga de Lin.

Et dia 2 de Jûriol era Mare de Deu de Montgarri. "Tû nu ès ûa santeta, tú ères era Senhura de un poble; de un poble que s'urvelha ues, e tustem lu cunsulaues, mès un dia aquera gent, ja nu sigueren tan valents, e disheren so que auien, sense guardá enta darrè. Se s'aguessen revirat, dilhèu nu sen aurien anat, e se a tú t'aguesSEN guardat, pudíe èste que se i aurien quedat".

Aqueres parets tan fortes, poc a poc s'an esbauissat, les a mancat era lend des homes, enta pudesse sustié. . . At custat d'aqueres ruines i a üa glèisa ben dreta, e aquieu tota suleta s'a quedat Nosta Senhura. Et Nuguera tustem dus, li cante de net e de dia. Tut Pujol se la estime, e tustem ena so hèsta ei pújaran enta didelac, e nu i anaran cap sulets, perque dam gent de tut er'Aran se i trubaran aquet dia. iQue cunuenta que deu èste era nostra Reina e Mare, de veimus encara que sigue un dia, a tuti es sos hilhs cum cau, ne de naut ne de bash, sunque germas tuti, dera Val d'Aran!

Vuleríem parlá de tuti es nosti "santets" perque tuti sun ben plaçats e tabé ben visitats, mès, nu mus pudem estene mès per ahué. Vus rebrembam et dia que se i va.

Canejan: 8 de seteme, San Juan de Torán.

Bosost: 13 de Junh, San Antoni, en Purtihun.

Gessa: 19 de Junh, San Martin de Curilha.

Bagergue: 20 de Juriol, Sta. Margalida.

Casau: 2 de Juriol. Cum que se panèren et Sant, nu auem segûridat, se ei Santa Gueta o San Cernin, enta iaute cop vus at cunfirmaram.

Escuhau: San Roc e San Sebastià et 3 de Juriol.

Gausach: Nosta Senhura des Nhèus et 5 d'Agust.

Mijaran: Nosta Senhura de Mijarán, et 8 de Seteme.

Se mun ahuem dishat bèt un en tintè, mus at hèts a sabé.

documents d'ara

CUNSELHU GENERAU PROVISIUNAU DERA VAL D'ARAN ARROS (Val d'Aran)

La Conselleria de Cultura de la Generalitat de Catalunya a través dels senyors Aina Moll y Ramon Folch, en reunió mantinguda a Viella els primers dies del mes de juliol comunicà al Sr. Alcalde d'aquesta Vila la conveniència de que els batlles aranesos anomenessin una Comissió de Treball per a la normalització de la llengua aranesa.

Els batlles aranesos aplegats en sessió extraordinària de la Mancomunitat Forestal de la Vall d'Aran, acordaren per unanimitat, delegar molt especialment aquesta funció en el "Cunselh Generau Porvisiunau dera Val d'Aran" per ésser de la seva plena competència i estar constituït provissoinalment per la totalitat dels membres dels Ajuntaments i Junes Veïnals de l'Aran, segons la fòrmula de reinstauració provisional aprovada a Cap d'Aran el dia 2 de setembre de 1979.

La Comissió Delegada del "Cunselh Generau Provisiunau dera Val d'Aran" integrada per en Jaume Geli Nogueró, batlle de l'Alt Aran, en Xavier Tous i Ademà batlle de Viella-Mig-Aran, en Eduard Castet Monge, batlle d'Arre, en Josep Castet Busquet, batlle de Vilamón; na Maria Bacaria Sanmartí, batlle de Canejan; en Didac Toldrà i Rodon, batlle de Bausen, en Carles Llobet Roviras, conseller de l'Alt Aran; en Antoni Pujol i Tersa, vocal de la Junta Veïnal de Betren; en Antoni Calbetó Calbetó, conseller de Viella; en Carles Barrera i Sánchez, conseller de Viella; n'Amparo Serrano Iglesias conseller de Viella; en Antoni Pradera i Artiga, president de la Junta Veïnal d'Arrós i Vilà; en Miquel Delaurens i Redondo, conseller de Bossost; en Emili Medan i Ané, de l'Ajuntament de Lés; aplegats en reunió extraordinària celebrada avui a la seu del "Cunselh Generau" a Arrós, després d'un detingut estudi i tramesa d'informació acorden el que segueix:

1er) Nomenar una comissió d'experts per a normalitzar l'ortografia de la Llengua Aranesa d'acord amb les bases i principis científics acceptats en Filologia.

2on) Sol·licitar de les persones referides tot seguit la seva disponibilitat per a formar la dita comissió per part aranesa:

Mossèn Josep Amiell i Solé, En Frederic Verés i Bartau, En Casimir Ademà i Mora, Na Maria Elvira Riu i Abadia, Na Ma. Carme Campà i Grané, Na Ma. Pilar Busquet i Medan, En Jaume Taupiac, En Xavier Lamuela, En Miqueu Groscalude.

3er) Les conclusions d'aquesta Comissió mixta Generalitat-Cunselh, hauran d'ésser ratificades en sessió extraordinària, convocada a l'efecte, pel ple del "Cunselh Generau" abans de donar-les-hi curs oficial.

4art) Pregar a la Conselleria de Cultura de la Generalitat que, en endavant, i per assumptes de la seva competència relacionats amb tot l'Aran tingui a bé dirigir-se al "Cunselh Generau Pruvisiunau dera Val d'Aran" ARROS —Val d'Aran— donat que aquesta Institució per delegació dels batlles aranesos, què en son part, és el més valuós interlocutor per a tractar els assumptes d'àmbit municipal.

Arrós (Val d'Aran) a 12 de juliol de 1980
Per la Comissió Delegada del Cunselh Generau
El Secretari Geneau

cunde aranes

1er. Premi de Narraciun en Prosa del III Concurs
Literari Aranes de Manuel Guerrero Aunós

Quan ja s'acabaué et sigle XIX i auié ûa familia en poble de Muncurbau, que quan es velhades dera tardú e der'huer èren pla lungues, s'entre-tenguié en acalurades discusiús sobre diferens tèmes que nu se relaciuna-uen cap tustem dam era pura realitat.

Agesta familia que dam tûtes es dues ramificaciús s'estenié per d'auti pobles dera Val d'Aran, e que es tradiciunaus custums dishades per us quantes generaciùs d'antepassats representaué el tipu mès characteristic dera gen aranesa, se cumpusaué det pai Tunet, dera mai Ruseta, de r'ilh Ramunet e dera ilha Munsarrat.

Dunques ûn sé, amagat darrè dera porta dera cudina, suprengui úa cunversa pla interesan e reveladura de r'esprit muntanhenc dera èpuca.

Escuta Ramunet cumensec et pai Tunet, sô bashat agesta tarde enta Vielha e me sô trubat ena Plaça de San Antoni dam ûn currop de gujats det ton tens o a quicom proshe, e que discutien ac que mès pudié sobre era revuluciùn industriaü que se preparaué luenh dera Val d'Aran.

Oh, oh, sautec Roseta en sente aquera nuvela pertada de Vielha pet son ome. Petra desde Lairùn me cundec er'aute dia que anae a hè ûn camin, ample cum ûa carretera, que desde Lleida arribarié ena Val d'Aran e anarié asta França. Per aquet camí, ample com ûa carretera, puiràn trajinà càrrus e mès càrrus cargats de bucois de vin e de saques de haria, tirats per parhels de bòs que desde et Serialh pujaràn enquia Salardu. En aquet camin se puiràn creuà càrrus e carretes sense cap d'incunvenien, es tartanes det senhù Metge, det senhù Nutari, de's senhùs Alcaldes e de Mussen Agusti puirà passà cum se se prumenèsem pe's Rambles de Barceluna.

Prù henna intervenguet Tunet, que cumençaué a trubà et discurs de Ruseta un shinhau lung, nu t'embales tan depressa que nusati en Muncurbau nu auem cap acabat de pujà enta ra muntanha dam es arges et sumè arremassà aubissùn, e alundeman turnà t'at bosc e pujà ac cap de's hauets enta despulhales det bis que s'ei trobe. Depùs cauques dies mès tart, su-nian dam aqueri camis amples cum ûa carretera, turnaràs agarrà et sumè cargat de lenha e per camis estrets e descausadats, t'en anaràs a bene aque-ra carga de lenha dam ûn crabot desùs, as de Garés de Vielha que t'ac pagaràn dam ûa lhiura de sucre e ûn parelh d'espartenhes.

Lô que vularia que Ramunet m'explique, seguié diden Tunet, ei en que cunsistis ademés dera carretera, aquera revuluciún industriaü de que discutien aqueri jugats de Vielha. Nusati pai-senhes de iauta èpuca, nu auem vuaires dispusiciùs enta imajinà cambis ûndus dera suciedat que tus-tem auem cuneshut.

De pai en ilh mus auem cumentat de segui es camis traçats pe's mès capacis o es mès degurdits dentre nusaus. En tuti aguesti parçans nu s'auan-se uaire depressa pe's camis dera fermentaciùn des eidies e ei per acrò que m'grade er'entusiasme dera juenesa.

Pla que as arasùn Tunet, s'exclamec Ruseta dam es uelhs alugats pet recor de's sôs nuviatges. Tenc brembes amic menc, de's saraus de's nosti vint ans; que auem esglumat per tuti es pobles de Iirissa e de Marcatusa, dançant es aubades endiablades e curderingles que nu s'acabauen. Agarrats pe's mas es ûs dam es auti pessauem de's cudines as recudines, de's recudines as curraus, de's curraus as uars e des uars as carrès e as places, shudan sang e aigua Peru et cor desburdant de gois e de plasés. Et darrè com de que me brembe, pujauem d'Esbordes ûa banda de gujats e de gujates arrin e cantan cum a desesperats, e quan arribèrem en Aubert, ja era net nera, mus trubèrem sulets enta emprene era pujada enquia Muncurbau. Ten brembes Tunet d'aquet carrè tan estret, tan riben e tan cargat d'espies e de calhauera, Peru nu n'eres poc de cunten de d'ame era man enta marshà benc aprop de tu. Quan mès estret ère et carrè, mès prupicia ère era uca-siùn enta flurejà era mia cabelhera e marmutejame en'aurelha que m'auia metut una aigua quelhuda en es ons det ceu. Ja auiem passat Betlan e nu mus presauem pas enta arribà en Muncurbau. Et camin s'auie aplaniit un shinhau e marshauem ara clarù dera lùa sense parlà uaire, mentres que Tunet sense dishame ara era man, bedia que uardauè dam força insisten-cia aqueri planherets det dejùs de camin, tapats de rames e dam ûn pam de redalh vert cum era gloria det Senhù.

Para era carreta Ruseta que aguesti mainatges an multa mès imaji-naciùn que tu e ademès nu ei cap a d'acrò que anaua.

Damanaua a Ramunet en que cunsistis aquera revulaciùn, aquet muimen dera juenesa que s'amasse ena Plaça de San Antoni de Vielha.

Ramunet hère un gujat que sentié ûn respecte excessiu envers sûn pai, heritat de ûs quanti sigles de veneraciùn envers es Reis de Aragùn e Catalunya que desde Alfonso II, en sigle XII, se an succedit en cûrs des tensi, metudes a part cauques quertes interrupciùs en cûrs dera histo-ria, e tabé degut at respete de tipu patriarcau envers es Senhùs representans de's diferentes munarquies e de tuti pài-senhes que acaparauen tûtes es iniciatives.

Per aquestes rasùs incrustades en tûtes es fibres det son cos, li hère força pesat a Ramunet entaulà ûa pusible cuntruversia dam et son pai, su-bre questiùs que gessien de lô que per regla generau se acostumaué parlà

pe's pobles dera Val d'Aran.

Peru ja que pai l'at damanaué dam tanta insistencia, Ramunet, prenen era respiraciùn en shuns det son estumac cumencec agues discùrs:

Nu ei cap que en Vielha aùn se parle de revuluciùn e de's cambis que se preparen per tûta era Val d'Aran. Desde Les enquia Salardu, passan per Bossost e Arties se discutis sobre es evuluciùs inevitables, sobre es desitjis dera gen enta viué de iauta manèra, de pensà de que ademès dera fe en Dieu tabé se pot cundà dam era inteligencia de's omes e dam es sentimens que le's animen. Es jueni auem confiança en tûtes aguestes causes e pensam que demà et sulei se lheurà en ûa Val d'Aran, aùn es pujades siguen menùs ribentes e aùn es prats es terres s'auràn aprupat dera Garuna.

Escutats pais e mais, desvelhat-vus pai-senhes, aquet camin ample cum ûa carretera l'auram antes de uaire e ei veiram a passà força càrrus e carretes que nu seràn tirats ne per bôs, ne per vaques, peru que anaràn dex cops mès depressa que's shibaus det senhù Rectù de Vielha.

Eh badines Ramunet, s'exclamec Ruseta en metese en màs en cap, cumque se se vulguese amagà de's brushes.

Nu badini nu, mai, seguié cridan Ramunet, ara qu'hèrre lançat de tal fûrma que semblaué que nu i aguese cap de forçs en mûn capaça de paralu.

E nu i aurà cap que tartanes que curreràn sense shibaus pera carretera, ja que ademès tapoc auram besùn dera tèda enta esclarimus et laguens de's cases pera net. Nu calarà hè sunque pusà ûn butùn e en cada cudina aparesherà un sulei en cada quartu era Verge de Mig-Aran e en cada esprit ûa lum de arrecuneshensa per tanti presens rebuts.

Tunet, Ruseta e Munsarrat èren abasurdits en ûn curnè de r'uec dera cudina desde Puninquet de Muncurbau, mentres que Ramunet seguiè dam era sùa disertaciùn.

Demà era Val d'Aran disputarà de ûa riquesa qu'et mûn entiè mus regatejarà.

Es aranesi cunstituim e auem cunstituit en cûrs de's sigles passats, ûa raça especiau aùn ça aglumerat lô de milhù de tuti es pobles que mus rudegen e em disputats a mantiè e defensà acrò que mus auem uanhat dan et noste esforçs eth neste sabé.

Peru cum que tabé perteneshem a ûn poble benc diferenciat de's auti e plenc de generositat, mus metem ara disputiciùn de tuti es que vulguen aprufità de's nostes dots de organisaciùn dera suciedat, en tuti es aspectes det prugres tecnic e dera cunvivencia humana.

(Continuara)

castell·lleo 1649

El 7 de junio de 1648, día de Corpus Cristi, unos grupos de "segadors" que recorrerían Barcelona, considerando una provocación la disputa entre uno de ellos y un castellano, al grito de

"¡Muyra lo mla gobern!", saquean la casa del Virrey, don Dalmau de Queralt, que muere, a puñaladas, camino de Montjuich. Así empezó una guerra a la que dieron su nombre, que originó una confusa situación de lealtades y deslealtades de individuos, pueblos y comarcas, muchas veces vinculadas a temores, recebos y situaciones geográficas fronterizas. El Valle de Arán vió a sus hombres divididos, y sufrió en sus tierras el predominio de uno u otro de los adversarios: Felipe IV de España y la "Generalitat" con Francia.

La política de Luis XIII, hábilmente manejada por Richelieu en su acuerdo con el Presidente de la Diputación Clarís, logró la declaración de Cataluña como república independiente bajo el protectorado francés, y más tarde la proclamación del Rey de Francia como Conde de Barcelona.

Las tropas francesas invadieron el Valle de Arán y el 4 de agosto de 1647 es nombrado Gobernador de Castell·lleó François de Saint-Paul de Nestier, mariscal

de Campo desde el 26 de octubre de 1646, que fue enviado a Barcelona a final del verano de 1646 por Marsin, al mando de dos mil infantes y ochocientos caballos.

Mientras Nestier defendía Barcelona, el Mariscal de Campo don Jacinto de Azcón, Señor de los lugares de Castarnes, Escaner, Aran, Mirabete y Fadas, Gobernador de las Armas de Ribagorza, Valle de Arán y Castillo de León por Su Magestad Felipe IV, logró recuperar Castell·lleó en otoño de 1649, con las fortificaciones de los Garós y los castillos de Sallardú y Arties, liberando así el Valle, "habiendo estado desde el principio de las alteraciones de Cataluña tiranizado, en poder de algunos sediciosos", según dicen los Consejeros y Síndicos del Valle de Arán en escrito enviado desde "Nuestra Señora de Micharán" el 21 de noviembre de 1649 entregado por el Rector de la villa de Viella y Síndico del Valle de Arán Doctor Pablo Sopena, en el que se pide la Real confirmación de los tradicionales privilegios del valle y el nombramiento definitivo de don Jacinto de Azcón como Gobernador Real. Esta carta dice así:

"Señor:

Habiendo estado desde el prin-

cipio de las alteraciones de Cata-luña tiranizado este Valle en po-der de algunos sediciosos ha sido Dios servido con la recuperación y socorro del Castillo de León y haber roto el enemigo echándole de las fortificaciones de Garós y haberle tomado los castillos de Salardú y Arties ha quedado li-bre de la opresión francesa y de nuevo ha hecho juramento de fi-delidad en poder del Maese de Campo don Jacinto de Azcón que es la persona por quien más ha corrido nuestro remedio y viendo que Va. Md. ha de estar con la indignación que piden nuestros yerros ha deliberado este Valle enviar a los Reales Pies de Va. Md. al Dr. Pablo So-pena Rector de la Villa de Viella para suplicarle en nuestro nom-bre humildemente se sirva usar de clemencia con nosotros y con la Real Grandeza de Va. Md. con-cedernos los privilegios que esta tierra ha tenido siempre pues han de ser nuevos estímulos para que siempre sacrificemos nuestras vidas en servicio de Va. Md. y para su conservación y quietud de los naturales suplicamos a Va. Md. mande al Maese de Campo don Jacinto de Azcón quede en el gobierno que aunque ha jurado de Gobernador por orden del de Aragón hace algunas repugna-nacias por parecerle no es a tenor del puesto que tenía y así en este particular como en todos los de-más tocantes a este Valle y natu-rales dél suplicamos a Va. Md. dé entera fé y crédito al dicho Dr. Pablo Sopena nuestro Síndico a

quien este Valle ha dado entero poder fiados en la clemencia de Va. Md. que se apiadará de noso-tros para que quedemos con per-pétuas obligaciones de morir a su Real Servicio. Guarde Dios la Ca-tólica persona de Va. Md. los años que la Cristiandad ha me-nester y estos sus humildes vasallos deseamos. De Nuestra Señora de Micharan a 21 de noviembre de 1649.

Humildes vasallos de Va. Md. que sus Reales pies besan.

Los Consejeros y Síndicos del Valle de Arán.

De orden y deliberación suya Bastolomé de Miguel España. No-tario."

Nestier, excusando la pérdida de Castell-Iléo, en carta a Mazarino desde Santa Coloma de Farnés de 18 de noviembre de 1649, denuncia sobornos y traiciones, acusando a los valles fronterizos de Lairice y Guyenne de clara responsabilidad por su colabora-ción amistosa con los enemigos araneses, lógica consecuencia de unos pactos de "lies et passerries" entre los valles españoles y fran-ceses que siempre resultaron en una firme compenetración, inclu-so en tiempo de guerra, desde el Tratado del Pla d'Arrem de 22 de abril de 1513. Se expresa en estos términos:

"Les peuples des frontieres etaient imbus que la Catalogne etait perdue et comme caux de la vallee d'Aran sont plus mal incli-nés que tous les autres, il s'en est trouve qui on travaille a seduire les soldats et a donner leurs mai-

sons a la retraite des gens de guerre et echelles pour la prise de le dite place et.... que ce poste est le seul qui peut empêcher le trafic des mules et bestiaux en Aragon les gentilhommes trafiquants de Lairice qui sont ceux qui fournissent toutes les mules des équipages d'Espagne sans quoi la.... n'en saurait faire, ont aide a seduire les soldats. Il y en a un qu'on m'a mande de Guyenne estre alle a la cour pour les affaires de ce dit pays qui a fait marche avec les soldats et les ennemis, a fait donner 50 pistoles a deux soldats de la garnisson pour laisser planter une echelle a la muraille, au temps qu'ils seraient en faction, ce qui réussit et il y est entre du monde assez suffisamment pour se rendre maître de la dite place, et, s'il plait a Votre Eminence l'ordonner qu'il soit envoyee une commission pour en informer, je me soumets a passer pour le traite si ce que je dis ne se trouve vrai."

El hacer tan graves acusaciones en un militar de la dignidad y el prestigio del Mariscal de Nestier, incluso mencionando personas, cifras y hechos, tenía el riesgo de que en la Corte de París fueran escépticos sobre la veracidad de sus manifestaciones, achacándolas al explicable mal humor de ver perdido el castillo de Castell-lleó durante su ausencia, aunque ésta se debiera a órdenes superiores plenamente justificadas. Por ello sugiere el envío de una comisión investigadora, "sometiéndose a pasar por traidor si lo

que dice se hallase no ser cierto".

Con esa investigación no corría ningún riesgo, pues verdaderamente hubo en la toma de Castell-lleó sorpresa y engaño, hábil y valientemente utilizados por algunos araneses fieles a Felipe IV o, lo que se debe tener muy en cuenta, enemigos declarados de las tropas del Rey de Francia, que periodicamente habían intentado invasiones del Valle de Arán desde hacia mas de cuatrocientos años.

En las piezas 4 y 5 del legajo 220 del Consejo de Aragón, en el Archivo de la Corona de Aragón, se ven los escritos en los que don Jacinto de Azcón certifica la actuación en ese sentido de los araneses Pedro Gópina, Miguel España, Andrés Coy y Borde, y Pedro Ané.

Pero donde queda más detallada esa intervención, por parte de los tres restantes, es en las "Relaciones y certificaciones de los tres confidentes del Castillo de León, Valle de Arán", de 29 de ese mismo mes y año; los dos documentos que se incluyen bajo ese título citan, con sencillez no exenta de admiración, unos hechos que significaban el constante riesgo de perder la vida si eran descubiertos por la guarnición francesa.

Como homenaje a unos araneses insignes que, hercianamente, expusieron sus vidas por un ideal en el que creían, transcribo a continuación ambos certificados:

"El Maese de Campo don Jacinto de Azcón, Señor de los lu-

gares de Castarner, Escaner, Aran Mirabete y Fadas, Gobernador de las Armas de Ribagorza, Valle de Aran y Castillo de Leon por su Magestad,

Certifico conocer a Miguel España y Andres Coy y Borde naturales de la Valle de Aran los cuales deseosos de hacer un servicio a su Magestad y reducir a su obediencia el Castillo de Leon asentaron plaza en él tomando sueldo de Francia y de un año a esta parte han ido trabajando para que se sorprendiera dicho castillo y hasta que se ha puesto en ejecución han hecho todas las diligencias que les ha sido posible para sustentarse con crédito con los franceses para conservar el secreto exponiéndose a todo riesgo de su vida hasta que al último consiguieron su intento y la noche que se sorprendió el uno de ellos salió a guiar nuestra gente y el otro se quedó a ocupar el puesto por donde fue la sorpresa y después ambos a dos se han quedado en el castillo a continuar el servicio de Su Magestad y en el tiempo que ha estado sitiado han asistido en él hasta casi los últimos días poniéndose a todo riesgo pasaron una noche por medio del enemigo a darme aviso como necesitaba que se socorriese dicho castillo por falta de leña y vinieron con la gente se juntó para el socorro incorporándose y guiando a la que subió a romper el cuerpo de guardia estaba en el puerto de Viella y después escalaron con el socorro del Castillo de Leon y cuando se rompió el ene-

migo en Garós y en la toma de los castillos de Arties y Salardú y hoy están continuando en el servicio de Su Magestad y por él les han quemado y saqueado sus casas por lo cual les hallo merecedores de toda la merced fuere servido hacerles a petición suya de la presente en Livi a 29 de noviembre de 1649".

"El Maese de Campo don Jacinto de Azcón, señor de los lugares de Castarner, Escaner, Aran, Mirabete y Fadas, Gobernador de las Armas de Ribagorza, Valle de Aran, y Castillo de Leon por su Magestad,

Certifico y hago fe que conozco servir a Su Magestad a Pedro Ané de cinco años a esta parte y que por afecto al servicio de Su Magestad este tiempo o la mayor parte de él ha estado fuera de su casa tratando de la reducción del Castillo de León aventurado muchas veces su vida pasándose a ver con los confidentes estaban en aquel castillo y Valle y fue el que me trajo la medida de las escalas y a mas de esto trabajó una de madera en un bosque de Vieilla que fue con la que se efectuó la sorpresa y dos días antes de ella se vió conmigo y fue avisar a los confidentes del castillo y llevó el nombre y la contraseña para la noche se había de ejecutar y volvió a Viella aquella gente asistiendoles hasta que estuvieron dentro del castillo y después hallo en el sitio de él hasta que me vino avisar con los soldados confidentes escalando una noche la muralla pasando por medio del

enemigo con gran riesgo de su persona y me avisó había falta de leña y asistió hasta que estuvo socorrido dicho castillo y después cuando se rompió el enemigo en Garós y la toma del castillo de Arties y Salardú procediendo en todo como muy buen soldado y también me consta que a él y a los dos confidentes del castillo en el tiempo que el enemigo le tuvo sitiado les saquearon y quemaron sus casas por afectos al servicio de Su Magestad por lo cual le halle merecedor de toda la merced que fuese servido hacerle y a petición suya di la presente certificación firmada de mi mano y sellada con el sello de mis armas en Liri a 29 de noviembre de 1649".

Estudiando la situación de Castell-lleó, partiendo de la descripción de Juan Francisco de Gracia de Tolva durante su visita en 1613, y viendo hoy lo escarpado de los asientos en parte de los lienzos de las murallas existentes en 1649, se aprecia el arrojo necesario para entrar y salir de su recinto hexagonal, protegido y vigilado por las torres de la Campana, de Santa Bárbara, de Santiago, de Poniente y de Mediodía, con un cuerpo de guardia cercano a la casamata de entrada, y con una gran Torre Maestra en el centro del recinto interior, desde la que se dominaba todo el patio de armas, por el que tenían acceso el cuerpo de guardia mencionado, la casa del Capitán y el cuartel de los soldados.

Alistados a sueldo en la guarnición francesa, uno de ellos salió del castillo en la noche del asalto por sorpresa para guiar a los atacantes; otro permaneció dentro del recinto para señalar el punto vulnerable convenido; un tercero proporcionó las medidas de las escalas y fabricó en los bosques de Viella la de madera que se utilizó en la sorpresa, realizando aquellos días varias salidas para entrevistarse con Azcón e informarle sobre el santo y seña del día del ataque.

Nestier, reconociendo que los araneses hicieron lo posible para sobornar a soldados franceses, y proporcionaron las escalas necesarias para el ataque, además de ofrecer en sus casas voluntariamente alojamiento a los soldados españoles, critica a los traficantes de mulas francesas de los valles limítrofes quienes, interesados en ese tráfico regular entonces impedido por la guarnición francesa de Castell-llió, llegan, en el caso de uno de ellos, a sobornar con cincuenta pistolas a dos soldados de la misma para que, durante su turno de guardia, permitiesen adosar una escala a la muralla para la entrada de las tropas españolas.

Teniendo en cuenta que la información la recibe Nestier a mucha distancia del Valle y que coincide en el uso de una escala, citada por Azcón en sus certificaciones, cabe aceptar la versión de este último, obtenida en el lugar de los hechos, y tan fácilmente conocida por la población